

акцентуаторов; установление особенностей структурно-семантической организации акцентирующих средств в сопоставляемых языках; экспликация прагматической роли (особенностей функционирования) языковых единиц со значением акцентности, относящихся к различным семантическим группам; выявление их общих и специфических свойств в русской и китайской лингвокультурах на основе компаративного анализа акцентуаторов; выявление особенностей и трудностей перевода вербальных единиц со значением акцентности с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

Практическая значимость сопоставительного анализа определяется возможностью применения результатов в практике преподавания русского и китайского языков, в том числе как иностранных; при составлении двуязычных справочников, словарей и разговорников; в организации учебных курсов по стилистике, лингвистике текста, риторике, лингвопрагматике, межкультурной коммуникации; в переводческой практике.

Таким образом, акцентирование – это «полифункциональная дискурсивная категория» [7, с. 119], значимость которой предопределяет лингвистический интерес к ее рассмотрению. Перспективы исследования категории акцентности связаны с изучением системы акцентирующих средств в политическом дискурсе на материале русского и китайского языков.

#### Список использованных источников

- 1 Кожина, М. Н. О функциональных семантико-стилистических категориях текста / М. Н. Кожина // Филол. науки. – 1987. – № 2. – С. 35–41.
- 2 Кожина, М. Н. О функциональных семантико-стилистических категориях в аспекте коммуникативной теории языка / М. Н. Кожина // Разновидности и жанры научной прозы: Лингвостилистические особенности : сб. науч. тр. / отв. ред. М. Я. Цвиллинг. – М., 1989. – С. 3–27.
- 3 Москвин, В. П. О приемах смыслового акцентирования / В. П. Москвин // Рус. речь. – 2006. – № 2. – С. 30–42.
- 4 Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д. : Феникс, 2010. – 562 с.
- 5 Николаева, Т. М. Семантика акцентного выделения / Т. М. Николаева. – М. : Наука, 1982. – 104 с.
- 6 Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л. М. Алексеева [и др.] ; под ред. М. Н. Кожиной. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 694 с.
- 7 Сущинский, И. И. О коммуникативно-прагматической категории «акцентирование» (немецкий язык) / И. И. Сущинский // Иностран. яз. в шк. – 1984. – № 2. – С. 9–12.
- 8 Сущинский, И. И. Коммуникативно-прагматическая категория акцентирования и ее роль в вербальной коммуникации (на материале немецкого языка) / И. И. Сущинский // Вопросы языкознания. – 1987. – № 6. – С. 110–120.

УДК 811.161.1'367.624.5

**Н. И. Шабулдаева**

#### **НАРЕЧИЕ ПО-КИТАЙСКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Статья посвящена исследованию наречия по-китайски, широко используемому в русском языке, с точки зрения его образования и функционирования. Выяснено, что данное наречие, кроме основного своего значения, развивает и другие, не выводимые из исходного значения, семы.*

В русском языке есть группа сравнительно-уподобительных определительных наречий, образующихся от относительных прилагательных. Данные прилагательные с суффиксом *-ск-* имеют общее значение 'относящийся к тому или свойственный тому, что названо

мотивирующим словом': *университетский, арифметический, узбекский*. Тип высокопродуктивен; мотивирующие существительные – нарицательные со значением лица и неодушевленного предмета, этнические наименования [1, с. 279].

Наречия, образуемые от таких прилагательных, относятся к нескольким словообразовательным типам, один из которых представляет интерес для нас. «Русская грамматика-80» характеризует эти наречия следующим образом: «Наречия с преф. *по-* и суф. *-и* совмещают в своем значении присущее мотивирующему прилагательному значению признака со значением наречия как части речи: *по-английски, по-московски, по-флотски*. Этот тип обнаруживает высокую продуктивность...» [1, с. 400].

В данной статье будет исследовано значение и функционирование наречия *по-китайски* в русском языке.

Е. А. Земская говорит следующее о словах, относящихся к высокопродуктивным типам: «В тех случаях, когда морфемы имеют широкие связи с основами по отношению к отдельным словам, образованным с помощью этих морфем, бывает трудно установить, являются ли они новыми или уже ранее существовали в нём (в языке). Такие слова называются потенциальными словами» [2, с. 218]. Наречия с конфиксом *по-...-и* без всяких затруднений образуются от любого вышеуказанного прилагательного, в том числе и географического названия, и каждый говорящий поймёт значение данного слова. Напр., наречие *по-белоярски*, образованное от прилагательного *белоярский*, всего несколько раз фиксируется в интернет-источниках [3], а соответствующее производное от прилагательного *баргузинский* (< Баргузин) совсем не приводится, но мы без затруднений можем образовать наречие *по-баргузински*.

Однако некоторые слова, входящие в такие словообразовательные типы, получают признаки узуального слова, т. е. значение данного слова не складывается из значений образующих слово морфем. «Свойство слова выражать нечто, не содержащееся в значении его составных частей, называют фразеологичностью семантики слова» [2, с. 9].

Наречия, образованные с помощью префикса *по-* и суффикса *-и*, можно условно разделить на две неравные части. Одна включает потенциальные слова, количество которых равно количеству производящих, часть из них прочно вошли в узус. Напр., наречие *по-московски* впервые использовано в текстах Национального корпуса русского языка в 1785 году и до сего времени используется регулярно: – *Да, а по-московски не так, – кричал птичий нос, – по-московски – выскажешь, что на душе есть, а потом зла не помнишь* (А. А. Григорьев. Мое знакомство с Виталиным (1845)) [4]. Наречие же *по-богемски* имеет совсем иную судьбу и представлено в текстах НКРЯ всего несколько раз.

Вторая группа исследуемых наречий прочно вошла в словарный состав русского языка именно благодаря тому, что в них развилось дополнительное фразеологическое значение. В эту группу входит и наречие *по-китайски*.

Впервые данное наречие в текстах НКРЯ употреблено в 1769 году, наиболее активно использовалось в середине XIX века. Начало XXI столетия знаменуется увеличением количества примеров. Всего же выявлено 144 документа и 288 вхождений. В большинстве случаев имеется исходное значение наречия, выводимое из составляющих его частей: *А ради того, что аптекари по-китайски не понимают, у меня своя собственная аптека, и все мои лекарства выписываются из-за моря; и ежели бы в обыкновенных аптеках продавали их, куда бы их дорого продавали!* (А. П. Сумароков. Приданое обманом (1769)); *Ходя не говорил по-русски, а Матреша, естественно, по-китайски, но как-то они договаривались* (И. Грекова. Фазан (1984)) [4].

Можно предположить, что дополнительные значения у данного наречия развились на базе фразеологических единиц, имеющих в русском паремиифонде: *китайская грамота, китайская стена, китайские церемонии, китайское предупреждение, китайское качество*.

Фразеологизм *китайская грамота* используется, когда речь идёт 'о чём-либо, недоступном пониманию' [5, с. 215]. В сжатом виде он представлен в следующих примерах: – *А помнишь, – сказала Зоя брату, – ты когда-то нас уверял, что все наши кузнечики по-*

китайски разговаривают (Л. Ф. Зуров. Иван-да-марья (1956–1969) // «Звезда», 2005); – *А Ира красивая? – По-моему, очень. – А по-итальянски она, случайно, не говорит? – Если надо – заговорит хоть по-китайски. За неделю* (А. Сурикова. Любовь со второго взгляда (2001)); *Ну, Христос с тобой, – это он так сказал, – папа, молись хоть по-китайски, только своих молитв не сочиняй, нельзя* (Л. Н. Андреев. Океан (1911)); ...*студент Воронков, застревая в тенетах гносеологических терминов («апперцепция», «коррелат», «факт, идентичный идее»), махал лишь рукой: – «Бугаев точно говорит по-китайски»* (А. Белый. Начало века (1930)); *Эмили Дикинсон по-английски писала, как по-китайски, пренебрегая множественным числом. Один у нее не отличается от многих...* (А. Генис. Темнота и тишина (1996–1997)) [4]. Можно видеть, что наречие *по-китайски*, использованное в значении 'непонятно как' часто сопровождается словами *как, точно, хоть*, подчёркивающими параллель, но не идентифицирующими окончательно сравниваемые явления.

Семантически фразеологизм *китайские церемонии* 'излишняя, преувеличенная вежливость' [5, с. 215] равен наречию *по-китайски* в примере: *Зашел Конфуций к другу, у друга мать умерла, ну, тот и зашел выразить этак по-китайски, с миллионом поклонов и словес, свои глубочайшие и искреннейшие соболезнования* (В. Рыбаков. Трудно стать Богом (1996)) [4]. Наречие *этак* подчёркивает специфичность наречия *по-китайски*.

Фразеологизм *китайская стена*, используемый в значении 'о косности' [6, с. 159] можно видеть в примере: *В сравнении с этой деятельностью, с этой художественной подвижностью творчества и воображения мы с нашей скульптурой являлись как с чем-то стародавним, по-китайски остановившимся* (В. В. Стасов. После всемирной выставки (1862) (1863)) [4].

Устойчивое выражение *китайское предупреждение* употребляется в значении «бесплодные предупреждения “на словах”, при этом заведомо известно, что никаких действий не последует» [7]: *Сегодня выражение «Последнее китайское предупреждение», утратив связь и с политикой, и с США, и с самим Китаем, осталось в лексике лишь ироническим символом бесплодных предупреждений. (Когда было последнее китайское предупреждение? (2004) // «Вокруг света», 2004.07.15)* [4]. В конденсированной форме данное выражение представлено наречием *по-китайски*: *Пекин «по-китайски» предупредил Вашингтон* (РИСИ 26 дек. 2016 г.) [8].

Фразеологизм *китайское качество* не обнаружен во фразеологических словарях русского языка, однако языковые факты свидетельствуют о его появлении: *К классическому выражению «китайские церемонии» добавилось теперь и «китайское качество»* (А. Зябликов. Провинциальная столица // «Сибирские огни», 2013); *Китайское качество – притча во языцех. В России слова “китайский” и “некачественный” почти синонимы, в противоположность товарам, привезенным, например, из Европы* [9]. В данном случае выражение *китайское качество* является синонимом выражению *сделать что-либо по-китайски*, т. е. 'плохо, как-нибудь': *Также нет такого понятия, как «удобно открывающаяся упаковка», то есть они видели, что за границей у йогуртов есть язычок и по-китайски его скопировали, но дальше идти не стали* [10].

Выявлены примеры, в которых наречие *по-китайски* имеет значение 'непонятно как', подчёркивающееся вопросительными конструкциями: *На крыше «Москвича» светился оранжевый гребешок с черными кубиками и словом «ТАХИ». – Почему по-английски написано? – А по-какому надо? По-китайски, что ли?* (Е. Прошкин. Механика вечности (2001)) [4]. Можно предположить, что данное значение развилось на основе выражения *китайская грамота*.

Обнаружены примеры, в которых исследуемое наречие имеет дополнительную сему 'иначе, не так, как предполагается': *Майский: Вопросы были разнообразные: о значении договора с Китаем... Тот (Креславский) ответил: «дела пойдут по-китайски»...* (Л. К. Бронтман. Дневники и письма (1943–1946)) [4].

Имеется большое количество примеров, в которых наречие *по-китайски* обозначает 'как у них': *Обзор Xiaomi Mi5s: работа над ошибками по-китайски – Mobiltelefon* [11]; *Красота по-китайски: упражнения для лица – Psychologies.Ru* [12].

Немало случаев, в которых наречия *по-китайски* и *по-русски* выступают в качестве антонимов, иногда даже создаётся треугольник: *Об особенностях конкуренции «по-русски», «по-китайски» и «по-правильному» генеральный директор компании Lucent Technologies в России и СНГ Дмитрий Каменский рассказал обозревателю «Известий» Александру Латкину* (Д. Каменский: «Китайские производители делают много подарков» (2002) // «Известия», 2002.11.13) [4].

В результате изучения семантического поля наречия *по-китайски* установлено, что оно имеет не менее десяти отдельных сем: прямое, как у всех потенциально-узуальных слов данной группы, и переносные, развившиеся на базе фразеологизмов, давно имеющих в языке (*китайская грамота, китайские церемонии, китайская стена*) и возникших сравнительно недавно (*китайское предупреждение, китайское качество*).

#### Список использованных источников

- 1 Русская грамматика / АН СССР, Ин-т рус. яз. : в 2 т. / под ред. Н. Ю. Шведовой и др. – М. : Наука, 1982. – Т. I. – 784 с.
- 2 Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование. / Е. А. Земская. – М. : Просвещение, 1973. – 304 с.
- 3 Флешмоб по-Белоярски [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [vk.com/club39736229](http://vk.com/club39736229) (копия Флешмоб по-Белоярски) Хотите участвовать в флешмобе? Подписывайся!
- 4 Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://search2.ruscorpora.ru/>
- 5 Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М. : ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
- 6 Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1–2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний) / М. И. Михельсон. – СПб. : Тип. Ак. наук, 1896–1912.
- 7 Китайское предупреждение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
- 8 Пекин «по-китайски» предупредил Вашингтон [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://riss.ru/analytics/37778/>.
- 9 Китайское качество [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ventalife.ru/2010/09/kachestvo-tovarov-iz-kitaya/>.
- 10 Китайское качество [Электронный ресурс]. – Режим доступа : Февраль 10, 2014 by Yuli.
- 11 Обзор Xiaomi Mi5s: работа над ошибками по-китайски – Mobiltelefon [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [mobiltelefon.ru/post\\_1480057600.html](http://mobiltelefon.ru/post_1480057600.html) 25 нояб. 2016 г.
- 12 Красота по-китайски: упражнения для лица – Psychologies.Ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [www.psychologies.ru](http://www.psychologies.ru) > Стиль жизни.

УДК 398.21(=161.3):398.21(=581)

**С. В. Шамякина**

#### ОБРАЗЫ МАГИЧЕСКИХ ПРЕДМЕТОВ В БЕЛОРУССКИХ И КИТАЙСКИХ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗКАХ

*В статье рассматриваются образы магических предметов в белорусских и китайских народных волшебных сказках сквозь призму мифологических верований. Исследуется взаимосвязь данных образов с различными мифологическими представлениями, такими как фетишизм, магия, тотемизм.*